

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ ВУЗОВ, ИЗУЧАЮЩИХ КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК: КОНЦЕПТЫ «РИТУАЛ» (礼) И «ЛИЦО» (面子) НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Бакшутова Екатерина Сергеевна

магистрант

Самарский университет

443086, Россия, Самара, Московское шоссе, 34

katebakshutova@yandex.ru

Варакина Маргарита Игоревна

кандидат философских наук, доцент

Самарский университет

443086, Россия, Самара, Московское шоссе, 34

varakina.mi@ssau.ru

Аннотация. В данной статье рассматриваются ключевые теоретические аспекты межкультурной компетенции необходимые студентам языковых вузов, изучающим китайский язык. Авторами анализируются некоторые из ключевых концептов китайской культуры и делается предположение о том, что для успешного формирования межкультурной компетенции у студентов, изучающих китайский язык, на начальном этапе обучения, необходимо рассмотреть, наиболее понятные концепты для русскоязычной аудитории, а именно, концепты, регулирующие поведение говорящего в профессиональных или бытовых ситуациях. Особое внимание уделяется таким концептам как ритуал (礼 ли) и лицо. (面子 мяньцзы) как наиболее частотным источникам коммуникативных неудач у русскоязычных студентов.

Ключевые слова: межкультурная компетенция, китайский язык, культурный концепт

THEORETICAL ASPECTS OF DEVELOPING INTERCULTURAL COMPETENCE IN STUDENTS OF LANGUAGE UNIVERSITIES STUDYING THE CHINESE LANGUAGE: THE CONCEPTS OF «RITUAL» AND «FACE» (面子) AT THE INITIAL STAGE OF TRAINING

Bakshutova Ekaterina S.

Master's student

Samara University,

34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russia

katebakshutova@yandex.ru

Varakina Margarita I.

Candidate of Philosophical Sciences, Associate Professor

Samara University,

34, Moskovskoye shosse, Samara, 443086, Russia

varakina.mi@ssau.ru

Abstract. This article examines key theoretical aspects of intercultural competence required for students studying Chinese at language universities. The authors analyze some of the key concepts of Chinese culture and suggest that, to successfully develop intercultural competence in Chinese language students, at the initial stage of study, it is necessary to consider the most understandable concepts for a Russian-speaking audience—specifically, concepts that regulate speaker behavior in professional or everyday situations. Particular attention is paid to concepts such as ritual (礼 li) and face (面子 mianzi) as the most common sources of communicative failures among Russian-speaking students.

Keywords: intercultural competence, Chinese language, cultural concept

В реалиях современной России невозможно не заметить роста интереса к китайскому языку как к основному направлению подготовки среди обучающихся в языковых вузах. Этому безусловно способствует экономическое и политическое сближение России и Китая. Однако стоит заметить, что обучение китайскому языку невозможно построить лишь на обучении грамматике и фонетике, по мнению авторов статьи, несомненно, важно успешно сформировать межкультурную компетенцию. Актуальность данной статьи в теоретическом аспекте определяется трактовкой понятия межкультурная компетенция. В современной педагогике оно определяется как способность личности к эффективному общению и взаимодействию с представителями иных культур, основанная на знаниях, умениях и толерантном отношении [1, с. 30]. Социальный аспект актуальности обусловлен запросом рынка труда современной России: работодатели ищут квалифицированных специалистов (переводчиков, педагогов и специалистов по международным отношениям) которые владеют не только языковыми навыками, но и способны эффективно общаться с представителями другой культуры. Проблема межкультурной компетенции рассматривалась как отечественными (Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя [3, с. 48]), так и зарубежными учеными (М. Байрам [10, с. 30], Р. Льюис, Г. Хофстеде).

Дефиниция межкультурной компетенции была сформулирована в 1954 году учеными Г. Тайгером и Э. Холпом [8, с. 250] в рамках их совместной научной работы «Культура и коммуникация. Модель анализа». В отечественную практику данное определение пришло и начало свое активное развитие только в начале 1990-х годов, так как в то время произошли значительные изменения экономического статуса России, что требовало укрепления международных связей с другими государствами. В связи с этим перед высшими учебными заведениями была поставлена задача по формированию межкультурной компетенции у студентов-международников, изучающих иностранные языки, в частности китайский язык на начальном этапе. По мнению российского лингвиста и специалиста в области методики иноязычного образования В.В. Сафоновой [5, с. 30], межкультурная компетенция-понимается как часть коммуникативной компетенции языковой личности. Ее сформированность при развитии прочих компонентов коммуникативной компетенции обеспечивает продуктивность взаимодействия коммуникантов на межкультурном уровне, их взаимопонимание в аспекте учета взаимодействия их родных культур при использовании участниками межкультурной коммуникации ИЯ как средства общения. Другое определение было выдвинуто доктором педагогических наук, профессором Е.Н. Солововой [6, с. 101], по мнению которой, межкультурная компетенция-это не просто знание языка, а способность эффективно взаимодействовать с представителями других культур, основанная на осознании культурных различий, понимании ценностей и норм поведения. Меж-

культурная компетенция включает знания, умения и качества личности, обеспечивающие понимание и избежание конфликтов. Говоря о работах в области межкультурной компетенции, необходимо упомянуть об исследованиях британского методиста М. Байрама которым были выделены ключевые компоненты межкультурной компетенции: отношение (открытость к культуре изучаемого языка), знание о другой культуре, умение интерпретировать и соотносить, умения открывать для себя что-то новое и взаимодействовать с представителями других культур и критически осознавать незнакомую культуру.

В лингводидактике формирование межкультурной компетенции является путем воспитания вторичной языковой личности. Важно разделять вторичную языковую личность и этническую языковую личность. Доктор педагогических наук Н.Д. Гальскова дает следующее определение понятия вторичная языковая личность – «совокупность способностей человека к иноязычному общению на межкультурном уровне, под которым понимается адекватное взаимодействие с представителями других культур» [1, с. 30]. Профессор по специальности «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика» Т.Л. Гурулева определяет этническую языковую личность следующим образом: «Этническая языковая личность-это коллективная языковая личность, она несет в себе признаки этнической групповой принадлежности. Коммуникативное поведение этнической языковой личности определяется нормами и стереотипами, обусловленными обычаями традициями той или иной культуры, и образует речевой портрет этнической языковой личности.» [2, с. 196]. Опираясь на мнение профессора Т.Л. Гурулевой, мы считаем возможным высказать мнение о том, что лингвист, переводчик или преподаватель китайского языка, то есть носитель вторичной языковой личности, является связующим звеном между своей культурой и представителями китайской культуры, то есть этнической личностью.

Международное научное сообщество относит китайскую культуру к числу высококонтекстуальных культур, это значит, что смысл сообщения следует не из прямого значения слова, а из контекста всей речевой ситуации, социального статуса участников процесса и невербальных сигналов. Данный аспект необходимо учитывать при развитии межкультурной компетенции у студентов языковых вузов. Для русскоязычных студентов языковых вузов переход к модели общения на китайском языке может привести к культурному шоку, так как русская культура, в отличие от китайской относится к низкокультурной, где слово смысл сообщения передаётся через прямое значение слова. Студенты языковых вузов могут испытывать тревожность и неуверенность в своих знаниях в ситуациях, где необходимо интерпретировать контекст общения. Безусловно, культурный шок является естественным этапом вхождения в иноязычную и инокультурную среду, но в то же время может препятствовать успешному формированию межкультурной компетенции у студентов языковых вузов. В связи с этим, авторами статьи было принято решение обратиться поведенческим концептам, с которыми студенты могут столкнуться и испытать сложности в понимании при реальном общении с носителями китайского языка и культуры.

Обращаясь к китайской культуре, по мнению авторов статьи, стоит обратить серьезное внимание на работы китайских исследователей, а, именно, работы господина Фэн Юланя и господина Чжан Дайняня. В своих работах они выделяют следующие фундаментальные концепты современной китайской культуры:

1. Гуманность (жэнь 仁) – основной принцип межличностных отношений, основанный на человеколюбии.
2. Справедливость (и 义).

3. Ритуал (ли 礼) – правила достойной жизни чело века в обществе.
4. Почтительное отношение детей к родителям (сяо 孝).
5. Преданность государству (чжун 忠).
6. Лицо (мяньцзы 面子) – социальное лицо и социальный статус человека.

Авторы статьи считают возможным рассмотреть концепты ритуал (礼 ли) и лицо (面子 мяньцзы) более подробно. Важно отметить, что нами не умоляется значимость других концептов китайской культуры представленных выше, но в рамках нашего небольшого исследования нами было принято решение ограничить количество концептов, выбранных нами для описания. Несомненно, приведенные выше концепты играют важнейшую роль в современном китайском обществе, но для формирования межкультурной компетенции у студентов языковых вузов на начальном этапе обучения, фундаментальную значимость представляют именно концепты – Лицо (мяньцзы 面子) и ритуал (礼 ли). Кроме того, при выборе концептов, мы опирались на характерные черты китайской языковой личности выделенные профессором Т.Л. Гурулевой среди которых были отмечены такие черты как, уважительное отношение к собеседнику и стремление сохранить лицо.

Подробно рассмотрим концепты ритуал (礼 ли) и лицо (面子 мяньцзы). Концепт ритуал (礼 ли) представляет собой регулятор поведения применимый в различных социальных ситуациях. Данный концепт берет свое начало из философии конфуцианства и является ядром китайской культуры. Как подчеркивает российский синолог Л.С. Переломов, данный концепт является маркером, с помощью которого образованный китаец может отличить культурного человека от человека с низкой культурой. Присоединяясь к мнению многих выдающихся отечественных ученых (академика В.В. Малявина, и академика М.Л. Титаренко, профессора М.В. Сафронова, профессора М.В. Крюкова, и профессора Л.Е. Янгутова) мы считаем, что концепт ритуал (礼 ли) оказывает влияние на:

- этикет приветствий;
- ритуал дарения подарков, подачу визиток или документов;
- правила выражения отказов или согласий;
- этикет поведения за столом
- этикетные рамки письменной коммуникации.

Студенту, изучающему китайский язык в языковом вузе, не удастся построить успешную коммуникацию с носителем языка без знаний базовых понятий ритуал (礼 ли), несмотря на обширный словарный запас и знание грамматики.

В отличии от концепта ритуал (礼 ли), который отражает объективные нормы и традиции китайского общества и носит формальный характер, концепт лицо (面子 мяньцзы) основывается на субъективной оценки поведения индивида в конкретной ситуации взаимодействия с другими членами общества и носит неформальный характер.

Концепт лицо, в реальной жизни реализуется через:

- Внешние маркеры выделения статуса (уважительное обращение, символика подарков, очередность рассаживания за столом или очередность входа\выхода)
- «Сохранение лица» в процессе коммуникации (избегание прямого отказа, косвенное выражение критики).

Опираясь, на изученные нами работы, а именно: научный труд профессора Тань Аошуан «Китайская картина мира: язык, культура, ментальность» [7, с. 115] и фундаментальный труд академика В.В. Малявина «Сумерки Дао. Культура Китая на пороге Нового времени» [4], мы можем говорить о том, что несоблюдение формальных ритуалов или «потеря лица», оказывает критическое влияние на то, как иностранец воспринимается в китайском обществе, как «варвар» или как высокообразованный человек.

Проведя анализ ключевых концептов китайской культуры нами был сделан вывод о том, что из всего многообразия концептов китайской культуры, одними из ключевых концептов при формировании межкультурной компетенции у студентов языковых вузов изучающих китайский язык на начальном этапе, являются концепты ритуал (礼 ли) и лицо (面子 мяньцзы). Понимание основополагающих концептов китайской культуры может помочь студентам легче адаптироваться к новой языковой среде во время языковых стажировок в Китае. Авторы данной статьи считают, что понимание концептов китайской культуры может помочь предотвратить появление коммуникативных провалов, и поспособствует построению долгосрочных профессиональных отношений и сохранению репутации квалифицированного специалиста. Без целенаправленного исследования, на начальном этапе обучения, именно этих двух концептов межкультурная компетенция студентов, изучающих китайский язык, не может быть сформирована в полной мере.

Библиографический список

1. Гальскова, Н.Д. Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учеб. пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений / Н.Д. Гальскова, Н.И. Гез. – Изд. 3-е, стер. – Москва: Издательский центр «Академия», 2006. – 336 с.
2. Гурулева, Т.Л. Речевой портрет этнической языковой личности (сопоставительная характеристика китайской, русской и английской языковых личностей) / Т.Л. Гурулева. – Текст: непосредственный // Культура и цивилизация. – 2017. – Том 7. – № 3А. – С. 196–205.
3. Зимняя, И.А. Педагогическая психология / И.А. Зимняя. – Москва: Логос, 2004. – 383 с.
4. Малявин, В. Сумерки Дао: культура Китая на пороге Нового времени / В. Малявин. – Москва: Издательство АСТ, 2019. – 560 с.
5. Сафонова, В.В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций / В.В. Сафонова. – Воронеж: Истоки, 1996. – 206 с.
6. Соловова, Е.Н. Методика обучения иностранным языкам / Е.Н. Соловова. – Москва: Просвещение, 2002. – 239 с.
7. Тань, Аошуан. Китайская картина мира: язык, культура, ментальность / Аошуан Тань. – Москва: Рукописные памятники Древней Руси, 2012. – 272 с.
8. Трейгер, Дж. Культура как коммуникация: модель анализа / Дж. Трейгер, Э. Холл. – Текст: непосредственный // Классики теории коммуникации / под ред. Ю. В. Анохиной. – Москва: Изд-во В. А. Михайлова, 2008. – С. 248–278.
9. Фетисова, Т.А. Речевой портрет этнической языковой личности / Т.А. Фетисова, Т.Л. Гурулева. – Текст: непосредственный // Вестник культурологии. – 2018. – № 2 (85).
10. Byram, M.S. Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence / M.S. Byram. – Clevedon, Philadelphia, Toronto, Sydney, Johannesburg: Multilingual Matters Ltd., 1997. – 124 p.